

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 28

A. TITEL

Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van Carnets TIR (TIR-Overeenkomst), met bijlagen; Genève, 14 november 1975

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en Bijlagen zijn afgedrukt in *Trb.* 1976, 184; zie ook *Trb.* 1978, 46.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1977, 91.

Voor wijzigingen in Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1980, 162 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 2 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 124 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 6 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 124, rubriek J van *Trb.* 1980, 162, rubriek J van *Trb.* 1981, 214, rubriek J van *Trb.* 1983, 5, rubriek J van *Trb.* 1984, 68, rubriek J van *Trb.* 1985, 93 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1977, 91.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 124.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1979, 124¹⁾, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1983, 5 en *Trb.* 1984, 68.

¹⁾ De bekrachtiging door Zwitserland op 3 februari 1978 is mede van toepassing op Liechtenstein.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68 en *Trb.* 1985, 93.

Behalve de aldaar genoemde heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 52, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Jordanië 24 december 1985

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1978, 46 en *Trb.* 1983, 5.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68 en *Trb.* 1985, 93.

In overeenstemming met artikel 59, eerste en tweede lid, heeft het Administratief Comité op haar achtste zitting te Genève, van 9 tot 11 oktober 1985, de volgende wijzigingen op de Bijlagen 1, 2 en 6 aanvaard.

De tekst van de wijzigingen luidt als volgt:

Annex 1**MODEL OF THE TIR CARNET**

1. The TIR Carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" given in French on page 2 of the cover are also printed in English on page 3 of the cover.

2. Carnets used for TIR operations within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where the items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

Annexe 1

MODELE DU CARNET TIR

1. Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture.

2. Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.

(Name of International Organization)

CARNET TIR*

--- vouchers

No. _____

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including _____

2. Délivré par _____
Issued by _____
(nom de l'association émettrice / name of issuing association)

3. Titulaire _____
Holder _____
(nom, adresse, pays / name, address, country)

4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association:
Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale:
Signature of the secretary of the international organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet.)

6. Pays de départ _____
Country of departure

7. Pays de destination _____
Country/Countries of destination (*)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (*)
Registration No.(s) of road vehicle(s) (*)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (*)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (*)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (*)
Identification No.(s) of container(s) (*)

11. Observations diverses _____
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(*) S'il est la mention inutile.
If it is the mention useless.

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.

* See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. Emission: Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. Langue: Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 et la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé doivent être ajoutés. Les carnets utilisés pour les opérations TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les « Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR » sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisées, ainsi qu'en anglais ou en français à la page 3 de ladite couverture.
3. Validité: Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
4. Nombre de carnets: Il sera établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10e) ci-dessous).
5. Nombre de bureaux de douane de départ et de destination: Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais sauf autorisation:
 - a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
 - b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
 - c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser 4 (voir également la règle 10e) ci-dessous).
6. Nombre de feuillets: Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, plus 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire a été emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.
7. Présentation aux bureaux de douane: Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR




8. Graffiti, surcharge: Le carnet TIR ne comportera ni graffiti ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en blanc; les indications erronées et en surplus, les indications vultueuses. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. Indication relative à l'immatriculation: Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.
10. Manifeste:
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. Les traductions complètes du pays où il se trouve. Ces dernières établissent dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
 - b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou photocopées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets établis dans une langue ne seront pas acceptés par les autorités douanières.
 - c) Des feuillets annexes, du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste, peuvent être attachées aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
 - i) nombre des feuillets-annexes (case 8),
 - ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuillets-annexes (cases 9 à 11).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. Lâtes de collage, photos, plans, etc.: Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigent que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture du carnet. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
12. Signature: Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.


C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellément douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il n'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Leditte autorité établit le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellément douanier. En plus, il sera scellé et le scellément apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à présenter un rapport écrit au plus tôt, au bureau de douane de destination, de son chargement et aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertir une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formulés de P.V. de constat rédigés dans le ou les langues des pays à traverser.

VOUCHER N° 1 PAGE 1		TIR CARNET	
2. Customs office(s) of departure A. B.		3. Name of the international organization	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
7. Registration No(s) of road vehicles		8. Documents attached to the manifest	
GOODS MANIFEST			
9. (i) Lead compartment(s) or compartments (ii) Marked and No. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	12. Same as mark, same serial, same origin, same destination
13. (Article No. indicated in items 1-8 used to be torn and complete)		14. Place and date	
15. Signature of holder or agent		17. Customs office of departure (Customs officer's signature and Customs office date stamp)	
18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry and/or)			
19. Seals or identification marks found to be intact			
20. Time-limit for transit			
21. Registered by the Customs office at _____ under No. _____			
22. Miscellaneous (Priority stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)			
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp			

COUNTERFOIL N° 1 PAGE 1		of TIR CARNET	
1. Accounted by the Customs office at			
2. Under No.			
3. Seals or identification marks applied			
4. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact			
5. Miscellaneous (Priority stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)			
6. Customs officer's signature and Customs office date stamp			

VOUCHER N° 2 PAGE 2		TIR CARNET	
2. Customs office(s) of departure A. B. C.		3. Name of the international organization	
For official use		4. Holder of the carnet (name, address and country)	
		5. Country of departure	6. Country/Countries of destination
7. Registration No(s) of road vehicle(s)		8. Documents attached to the manifest	
GOODS MANIFEST			
9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	12. Seals or identification marks (number, location, identification)
12. Total number of packages entered on the manifest (Customs office of departure or of entry on route)	Number	13. (unless the information is false, to be printed and signed)	17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp
1. Customs office		14. Place and date	
2. Customs office		15. Signature of holder or agent	
3. Customs office			
18. Certificates for goods taken under control (Customs office of departure or of entry on route)		24. Certificate of discharge (Customs office of exit on route or of destination)	
20. Seals or identification marks found to be intact		25. Seals or identification marks found to be intact	
21. Registered by the Customs office of _____ under No. _____		26. Number of packages discharged	
22. Miscellaneous (Library stipulated, Customs office at which the road must be produced, etc.)		27. Reservations	
23. Customs officer's signature and Customs office date stamp		28. Customs officer's signature and Customs office date stamp	
			

COUNTERFOIL N° 2 PAGE 2		of TIR CARNET	
1. Animal certified by the Customs office at		4. Customs officer's signature and Customs office date stamp	
3. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact			
Discharged packages or articles (as specified in the manifest)			
4. New seals affixed			
5. Reservations			

Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office (s) of departure		2. TIR CARNET	
4. Registration No(s), of road vehicle(s) Identification No(s), of container(s)		3. Name of the international organization	
6. The customs seal(s) is/are <input type="checkbox"/> intact <input type="checkbox"/> not intact		5. Holder of carnet	
7. The load compartment(s) or container(s) is/are <input type="checkbox"/> intact <input type="checkbox"/> not intact		8. Remarks	
9. <input type="checkbox"/> No goods appeared to be missing <input type="checkbox"/> The goods indicated in items 10 to 12 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12			
10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)
14. Date, place and circumstances of the accident.			
15. Measures taken to enable the TIR operation to continue <input type="checkbox"/> affixing of new seals: number _____ description _____ <input type="checkbox"/> transfer of load (see item 18 below) <input type="checkbox"/> other			
16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted			
	Registration No.	Approved Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	No. of certificate of approval
(a) vehicle	_____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	_____ / _____
	Identification No.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	_____ / _____
(b) container	_____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	_____ / _____
	_____	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	_____ / _____
17. Authority which drew up this certified report.		18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport	
Place/Date/Stamp		Signature	
Signature		Signature	

 Mark the appropriate boxes with a cross

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. Issue: The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. Language: The TIR carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the "Rules regarding the use of the TIR carnet" given in French on page 2 of the cover. Additional sheets citing a translation of the printed text may also be inserted. Carnets used for TIR operations within a regional jurisdiction shall may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the Use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and was also printed in English or French on page 3 of the cover.
3. Validity: The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).
4. Number of carnets: Only one TIR carnet shall be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 (d) below).
 - (a) The number of Customs offices of departure and Customs offices of destination: Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but unless otherwise authorized:
 - (i) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
 - (ii) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
 - (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four (see also rule 10 (a) below).
5. Number of items: Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 3 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure 2 extra sheets and for each additional Customs office of destination 2 extra sheets shall be required; in addition, there must be 2 more sheets if the Customs offices of destination are situated in two different countries.
6. Presentation at Customs offices: The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or containers) at each Customs office of departure, Customs office en route and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. Erasures, over-writing: No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any corrections shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialed by the person making it and endorsed by the Customs authorities.
9. Information concerning registration: When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.
10. The manifest:
 - (a) The manifest must be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might arise from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - (b) The information on the manifest should be typed or multiplicated in such a way as to be clearly legible on all the sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.
 - (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must contain the following particulars:
 - (i) the number of sheets attached (box 8)
 - (ii) the number and type of packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).
 - (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).
 - (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. Packing lists, photographs, plans, etc.: When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 9 of all vouchers.
12. Signature: All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident or en route the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seal. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can issue the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative without requesting, or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION 1975, ANNEX 2

Annex 2, article 3, paragraphe 6

For the existing text, *substitute*:

“6. The sheet shall be fixed to the vehicle in strict compliance with the conditions set forth in article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following systems can be used:

- (a) The sheet can be secured by
 - (i) metal rings fixed to the vehicles,
 - (ii) eyelets let into the edge of the sheet and
 - (iii) a fastening passing through the rings above the sheet and visible from the outside for its entire length.

The sheet shall overlap solid parts of the vehicle by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless the system of construction of the vehicle in itself prevents all access to the load compartment.

(b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a vehicle, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by strong devices.

(c) When a sheet locking system is used it shall in locked position join the sheet tightly to the outside of the load compartment (as an example see sketch No. 6).”

Insert sketch No. 6 reproduced below after sketch No. 5 appended to this annex.

AMENDEMENT A L'ANNEXE 2 DE LA CONVENTION TIR
DE 1975

Annexe 2, article 3, paragraphe 6

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

6. La bâche sera fixée au véhicule de façon à répondre strictement aux conditions de l'article premier, alinéas a) et b) du présent Règlement. Les systèmes suivants pourront être utilisés:

a) La bâche pourra être attachée par:

- i) des anneaux métalliques fixés sur le véhicule;
- ii) des oeillets introduits dans le bord de la bâche; et
- iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux par-dessus la bâche et restant visible à l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira les éléments solides du véhicule sur une distance d'au moins 250 mm, mesurée à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans le cas où le système de construction du véhicule empêche par lui-même tout accès au compartiment réservé au chargement.

b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au véhicule, l'assemblage sera continu et réalisé au moyen de dispositifs solides.

c) Si un système de verrouillage de la bâche est utilisé, il devra, en position verrouillée, unir étroitement la bâche à l'extérieur du compartiment réservé au chargement (voir à titre d'exemple le croquis No 6).

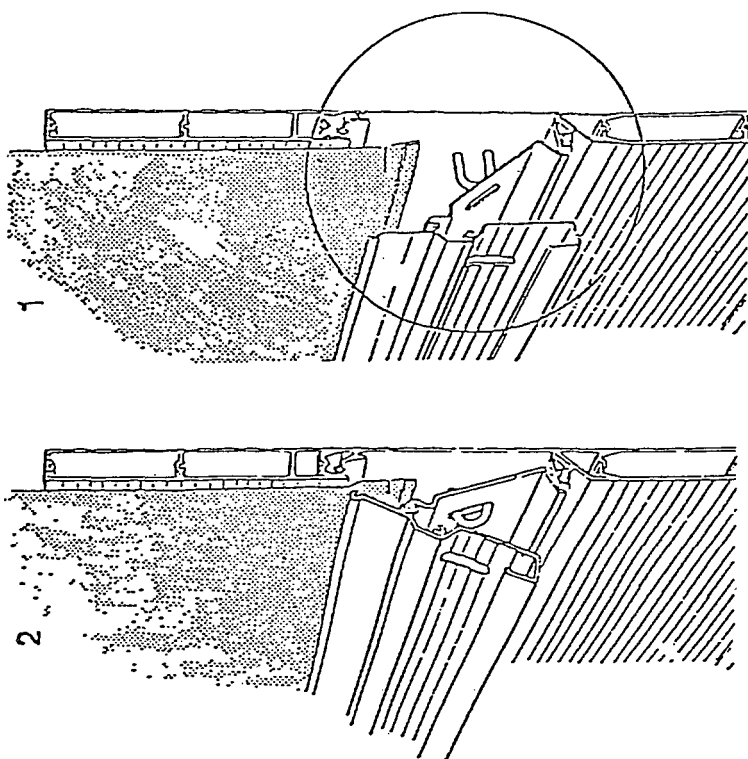
Insérer le croquis No 6 reproduit ci-après à la suite du croquis No 5 joint à la présente annexe.

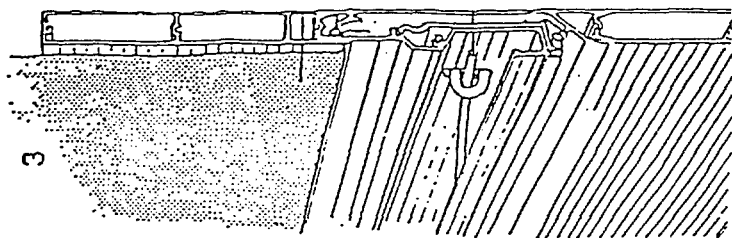
Sketch No. 6

EXAMPLE OF SHEET LOCKING SYSTEM

Croquis No 6

EXEMPLE DE SYSTEME DE VERROUILLAGE DE BACHE





Description

This sheet locking system is acceptable provided that it is fitted with at least on metal ring at each gate end. The openings through which the ring passes are oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it. The visible part of the metal ring does not protrude more than twice the maximum thickness of the fastening rope when the system is locked.

Description

Le présent système de verrouillage de bache peut être autorisé à condition qu'il soit muni d'au moins un anneau métallique à chaque extrémité de porte. Les ouvertures ménagées pour le passage de l'anneau sont ovales et de dimensions justes suffisantes pour permettre le passage de l'anneau. La saillie de la partie visible de l'anneau métallique ne dépasse pas le double du diamètre maximal du câble de fermeture lorsque le système est verrouillé.

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION 1975, ANNEX 2
AND ANNEX 6

Annex 2, article 2, paragraph 3

Replace the existing text by the following:

“3. Windows shall be allowed provided that they are made of materials of sufficient strength and that they cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces. Glass may nevertheless be permitted, but if glass other than safety glass is used, the windows shall be fitted with a fixed metal grill which cannot be removed from the outside; the mesh of the grill shall not exceed 10 mm.”

Annex 6

Insert after note 2.2.1 (c)-2, a new explanatory note to read:

“2.2.3 *Paragraph 3 – safety glass*

Glass shall be considered to be safety glass if there is no risk of it being destroyed as a result of any factor ordinarily occurring in the normal conditions of use of a vehicle. The glass shall bear a mark which characterizes it as safety glass.”

AMENDEMENT AUX ANNEXES 2 ET 6 DE LA CONVENTION
TIR DE 1975

Annexe 2, article 2, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«3. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles soient faites de matériaux suffisamment résistants et qu'elles ne puissent être enlevées et remises en place de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Toutefois le verre pourra être admis, mais si l'on utilise un verre autre que du verre de sécurité, les lucarnes seront pourvues d'un grillage métallique fixe ne pouvant être enlevé de l'extérieur; la dimension des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm.»

Annexe 6

Insérer, après la note 2.2.1 (c)-2, une nouvelle note explicative ainsi conçue:

«2.2.3 Paragraphe 3 – verre de sécurité

Un verre sera considéré comme verre de sécurité s'il n'y a pas de risque qu'il soit détruit sous l'action de l'un quelconque des facteurs qui interviennent habituellement dans les conditions normales d'utilisation d'un véhicule. Le verre sera muni d'une marque le caractérisant comme verre de sécurité.»

In overeenstemming met artikel 60, eerste lid, zijn de bovenstaande wijzigingen in werking getreden op 1 augustus 1986.

Ten aanzien van de wijziging van Bijlage 1 (Model van het TIR-Carnet) heeft het Comité eveneens besloten tot een overgangsperiode van twee jaar.

Uitgegeven de *twaalfde* februari 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK